

敦煌研究院旧藏三叶回鹘文《增壹阿含经》 残片研究*

张铁山 崔 焱

[提要] 敦煌研究院藏有一批不同文种各类文献,它们是老一代敦煌研究人员、敦煌地区名人收集并捐献给研究院的,这其中就有不少回鹘文文献。本文将首次刊布这批旧藏中的三叶回鹘文《增壹阿含经》残片,对原文进行转写和注释,并附汉文原文以资对照。

[关键词] 敦煌研究院 旧藏 回鹘文 《增壹阿含经》

在敦煌研究院数字中心收藏有一批长期放置于库房而无人整理研究的不同文种各类文献残片,其中有数十片回鹘文残片。这些残片是老一代敦煌研究人员或敦煌当地的名人收集并捐献给研究院的。2014年7月在敦煌研究院彭金章先生的建议下,决定对这些残片进行研究。敦煌研究院科研处与中央民族大学语言与古籍研究所签订合作研究协议后,彭金章先生和笔者将主要精力放在了莫高窟北区B464和B465窟的题记研究上。彭金章先生去世后,在敦煌研究院科研处李国先生的帮助下,这批旧藏文献残片的研究重新提上了日程。本文将首次刊布其中三叶回鹘文残片,对回鹘文原文进行转写和注释,并附汉文原文以资对照。

一 《增壹阿含经》第三卷弟子品第四之残片

该残片编号D0898,13.10cm×13.20cm,两面书写,有红色上下栏线,正面残存回鹘文24行和1行汉文书名卷次,计25行,用红色标注,背面残存回鹘文27行。两面回鹘文中均夹写有很多汉字。背面中间下部有“任子宜^①”印章1枚(见图1)。据此可知,该残片系任子宜收藏并捐献给敦煌研究院。经研究,这叶回鹘文残片的内容系摘译自汉文本《增壹阿含经》卷第三弟子品第四。

* 本文的完成得到了敦煌研究院的大力支持,特别得到了科研处李国、陈列中心梁旭澍、王海云等同志的帮助。他们提供了清晰的图片,使文献识读工作得以顺利进行。在回鹘文解读过程中,得到了德国回鹘文专家皮特·茨默(Peter Zieme)教授的帮助,在此一并对他们表示衷心感谢。

^① 任子宜,甘肃敦煌人,新中国成立前曾任敦煌民众教育馆长、教育局局长等职,与于右任、张大千、向达、闫文儒、夏鼐等均有交往。收藏有敦煌写本,并多为珍本秘籍。1943年向达访问敦煌时,曾在任处见到许多汉文写本珍品文献。除汉文外,任氏所藏兼有回鹘、西夏等文字以及刻本、版画和文物拓片等。这些文献后归敦煌研究院、敦煌市博物馆收藏(魏锦萍2001)。

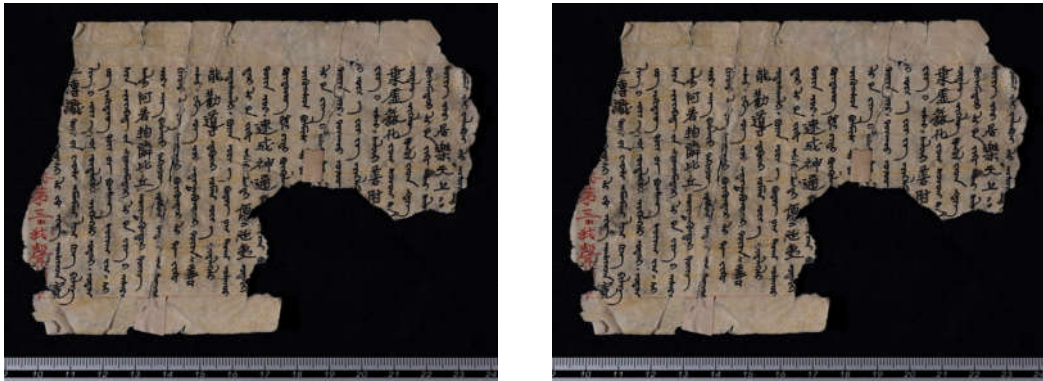


图1 《增壹阿含经》第三卷弟子品第四之残片图版（左图：正面；右图：反面）

回鹘文原文转写如下（括号内的转写系依上下文补加，///表原文残缺，下同）：

正面

01. (增壹阿含经) 卷第三 . 我聲 (聞中)
02. /////////////// tütsi-lar-im-niing arasinta 宽
03. (仁) 博識 töz-ün yavaš amramaq-lıy kang bilig-
04. lig-i üz-ä . uz ötlägäli äriklägäli udači . uduz-
05. up igidip töz-ün bursang quvray-ıy . sı-
06. sin iryapat-in ettürmädäči-lär-tä yäg-i ärsär .
07. qaltı 阿若拘隣比丘 atyadakondini toyın
08. ärür . äng başlayu [tägi]nip nomluıy tatıy-ıy tört
09. kirtü-lär-ig saqınd[acı] bögüntäči-lär-tä yägi
10. ärsär . ymä ök ärür atyadakondini toyın : 善
11. 能勸導 ädgüti umaq üz-ä ötlägäli
12. uduzıyalı . buyan üz-ä bodun-uy qaray ozıyur-
13. dači-lar-ta yägi ärsär qaltı 優陁夷 udayi
14. toyın ärür . 速成神通 tä(rk) tavraq bo[lup]
15. bütürüp ymä ter ridi bögülän[mäklig yoluy]
16. ökünčsüz bolmiš-lar-ta ///////////////
17. lar-ta yägi ärsär qal(tı) ///////////////
18. toyın ärür . turqaru uçup ///////////////
19. i üz-ä yer-ig iriklämä[däči] ///////////////
20. yäg-i ärsär . qaltı 善肘 ///////////////
21. 乘虚教化 yoq quruy-qa ///////////////
22. ötläp ärikläp köngül-intä etig ///////////////
23. küsämädäči-lär-tä yägi ärsär qalt[i]////
24. toyın ärür . 居樂天上 ///////////////
25. (t)urmaz-lar yalınguq-lar arasın(ta)////////

背面

01. ///////////////täči-lär-tä //////////////
02. 摩羅 diraviy-a mal(aputrī) //////////////
03. qīlīp len piryan tört-tin //////////////
04. quvray-iy turjurdači-lar-ta yägi ärsär . q(altī)
05. 小陀羅婆摩羅 kičig draviy-a malaputrī
06. toyin ärür . 又 čaturdišiki bursang quvray-iy ymä tir .
07. 貴豪種族 yäg ayayuluq 又 ayay-līy ymä ter
08. töz-ün uyuš-ta äv-tin barq-tin ünüp toyin
09. bolmiš-lar-ta yägi ärsär . qaltī . 羅吒 (婆羅)
10. raštirapali toyin ärür . ädgüti bölüp //////////////
11. yörügüg 敷演道教 nom šaz-in //////////////
12. yatdači-lar-ta yägi ärsär . 大迦旃延 maxa
13. katyayana toyin ärür : bu otra ol :: 馬師
14. (舍)利弗 ašvači šarīputrī maxa motgalīyanī šorona
15. (kotivim)šī ma(ha) (kašy)apī anuruti revati diraviya
16. /////////////// :: 堪任受籌 uçuz
17. /////////////// ip tidīy törü-kä qarīš
18. /////////////// (yägi ärsä)r qaltī 軍頭波漢
19. /////////////// /iy toyin ärür : yavalturup
20. /////////////// (n)om-luy-lar-iy 履行正
21. /////////////// [i]rklätü yoritdači 又 irklāp
22. /////////////// yägi ärsär qaltī 賓頭盧
23. /////////////// toyin ärür . körüp baqīp ig
24. /////////////// ig . ot čurni üz-ä
25. /////////////// -lar-ta yägi ärsär qaltī 識比
26. /////////////// ymä ter toyin ärür . tört türlüg
27. /////////////// tapīntači udun(dači)

汉文原文（见《大藏经》《增壹阿含经》卷第三弟子品第四（T02n0125, p0557a18-a25; p0557b11-b21），划线部分与回鹘文对应。）：

我聲聞中第一比丘，寬仁博識，善能勸化，將養聖眾，不失威儀，所謂阿若拘隣比丘是。初受法味，思惟四諦，亦是阿若拘隣比丘。善能勸導，福度人民，所謂優陀夷比丘是。速成神通，中不有誨，所謂摩訶男比丘是。恒飛虛空，足不蹈地，善肘比丘是。乘虛教化，意無榮冀，所謂婆破比丘是。居樂天上，不處人中，所謂牛跡……

謂離曰比丘是。能廣勸率，施立齋講，陀羅婆摩羅比丘是。安造房舍，興招提僧，所謂小陀羅婆摩羅比丘是。貴豪種族，出家學道，所謂羅吒婆羅比丘是。善分別義，敷演道教，所謂大迦旃延比丘是。馬師、舍利弗、拘律、耳、迦葉 阿那律、離曰、摩羅、吒、旃延 我聲聞中第一比丘，堪任受籌，不違禁法，所謂軍頭波漢比丘是。降伏外道，履行正法，所謂賓頭盧比丘是。瞻視疾病，供給醫藥，所謂識比丘是。四事供養衣被、飲食。

注释:

正面

01. 声闻: 来自梵语 śrāvaka, 音译“舍罗婆迦”, 意译作“弟子”, 指听闻佛陀声教而证悟之出家弟子。故在夹写该汉字之后的回鹘文中译为 tītsi “弟子”。

07. atyadakondini: 来自梵文 Ājñata-kaundinya, 汉文译为“阿若拘隣”, 或“阿若居隣”、“阿憍若陈如”、“阿若”等, 为五比丘之上首。

08-09. tört kirtü-lär: 为汉文原文“四谛”的回鹘文译文, 指佛教的苦、集、灭、道。

13. udayi: 梵文 udāyin, 汉文译为“优陀夷”或“乌陀夷、鄂陀夷”, 为佛陀弟子之一。

15. ridi: 来自梵文 riddhi “神”。

20. 善肘: 比丘名, 出家前是波罗奈国的富有长者, 是最早随佛出家的十人之一, 他以神通飞行空中有如平地走路般自然, 又译为“须婆休”。该比丘名之后原应为回鹘文译文, 可惜残损。

21. yoq quruy: 对应于汉文原文的“虚”。

24. 居乐天上: 此后原有回鹘文译文, 可惜残损。

背面

02. diraviy-a mal(aputrī): 来自梵文 Dravya-mallaputra “陀罗婆摩罗”, 又作“托罗”“陀婆”“陀骠”“沓婆摩罗子”“闍婆摩罗子”“陀罗婆摩罗”等, 为佛弟子之一。

05-06. kičig draviy-a malaputrī toyīn: 此为汉文原文“小陀罗婆摩罗”的回鹘文译文。

06. čaturdišiki: 由来自梵文的 Caturdeśa “寺院”缀接 -ki 构成。

07. 在夹写汉字“贵豪種族”之后, 回鹘文译文有两译, 并用汉字“又”相连接。这说明, 回鹘文中夹写的汉字不仅来自汉文原文, 而且有些是回鹘文译者据文意而夹写的。

11. raštirapali: 来自梵文 Ratthapala “罗吒婆罗”, 为佛弟子之一。

13-14. maha katyayani: 来自梵文 Mahākātyāyana “大迦旃延”“迦旃延”, 又译为“迦多衍那”“迦底耶夜那”“迦毘延”, 为释迦牟尼十大弟子之一, 以“论议第一”为人所尊崇。

15. ašvači: 来自梵文 Aśvajit “马师”, 又作“马胜”, 比丘名。Šarīputrī: 来自梵文 Śarīputra “舍利弗”, 又作“舍利弗多”“舍利弗罗”“舍利弗怛罗”“舍利弗多罗”“奢利富多罗”“奢利弗多罗”“奢唎补怛罗”“设利弗咀罗”, 佛陀十大弟子之一。以“智慧第一”著称。maxa motgalīyani: 来自梵文 Mahamaudgalyagana “拘律”, 又作“摩诃目犍连”“大目犍连”“大目干连”“大目连”“目犍连”“目伽略”“目犍连延”“没特伽罗”等, 为佛陀十大弟子之一, 以“神通第一”著称。

15-16. šoruna(kativim)ši: 来自梵文 Sroṇakotivimsa “耳”, 又作“二十亿耳”, 为佛陀十大弟子之一。

16. ma(ha) (kašy)apī: 来自梵文 Mahakāśyapa “迦叶”, 又作“大迦叶”“摩诃迦叶”“迦叶波”“迦摄波”等, 为佛陀十大弟子之一, 以“头陀第一”著称。anuruti: 来自梵文 Aniruddha “阿那律”, 又作“阿尼卢陀”“阿楼驮”“阿难律”“阿楼陀”“阿尼律陀”等, 为佛陀十大弟子之一, 以“天眼第一”著称。revati: 来自梵文 Revata “离日”, 又作“离婆多”“梨婆多”“离越”等, 罗汉名。Diraviya: 来自梵文 Dravya-mallaputra 的前部分。见 diraviy-a mal(aputrī)注。

25. ot čurni: 该词对应于汉文原文“医药”。ot 原意为“草”, čurni 来自梵文 cūrṇa “药末”。

二 《增壹阿含经》第五卷入道品第十二之残片

该残片编号 D0848, 13.50cm × 10cm, 两面书写, 有红色上下栏线, 正面残存 7 行, 背面正文残存 6 行, 另有 1 行书名及页码“增壹阿含第五 二叶”。两面均有夹写汉字和盖有“任子宜”的印章(见图 2)。这说明残片亦为任子宜收藏并捐献。经研究, 这一叶回鹘文残片的内容系摘译自汉文本《增壹阿含经》第五卷入道品第十二。



图 2 《增壹阿含经》第五卷入道品第十二之残片图版(左图:正面;右图:反面)

回鹘文原文转写如下:

正面

1. tigli nom-lar ärür . 思惟法觀 saqinip bögün-
2. üp nom-uq qolulamaq [körmäk] inçip kântü öz-lär-
3. i ilinçülâyür-lär mângilâyür-lär 可知可見
4. bilgülgüg körgülgüg saqinyuluq-uq [saqinma-]
5. [yuluq]-uq . umunyluluq-suz ////////////////
6. ////////////// -lar yirtinçü-lüg ////////////////
7. ////////////// munçulayu tur////////////////

背面

1. 增壹阿含第五 二叶
2. ariti köçmâz tægšilmâz ärür . 或 az-unça ymä yoriyur
3. ////////////// dutagun-lar-niing törü-sintâ . 年高長大
4. -i üstälüp uluyatmiş qarimış ärür .
5. ////////////////ap küçsirâp kävilmiş
6. //////////////// taplayur-m(ä)n . titgüngiz
7. ////////////////-turmataçi ////////////////

汉文原文(见《大藏经》《增壹阿含经》卷第五入道品第十二(T02n0125, p0569a11-a13, p0570a26-b05), 划线部分与回鹘文原文对应。):

觀習法, 觀盡法, 并觀習盡之法, 思惟法觀而自娛樂。可知可見, 可思惟不可思惟, 無所猗,

不起世間想，已不起想。……

終不移易，樹下露坐，或空閑處，著五納衣，或持三衣，或在塚間，或時一食，或正中食，或行頭陀，年高長大。爾時，尊者大迦葉食後，便詣一樹下禪定。禪定已，從坐起，整衣服，往至世尊所。是時，世尊遙見迦葉來，世尊告曰：善來，迦葉！時，迦葉便至世尊所，頭面禮足，在一面坐。世尊告曰：迦葉！汝今年高長大，志衰朽弊。汝今可捨乞食，乃至諸頭陀行，亦可受諸長者請。

注释：

正面

1-2. 思惟法觀 saqinip bögünüp nom-uy qolulamaq [körmäk]: 前面是来自汉文原文的夹写汉字，后面是对夹写汉字的回鹘文译文。

6. yirtinçülüğ: 该词前后残损，应对应于汉文原文“世间”。

背面

3. dutagun: 借自梵文 dhūtaguṇa “头陀”，也译作“杜多、杜茶、投多、偷多、尘吼多”，是佛教僧侣的一种修行方式，通常称为头陀行、头陀事或头陀功德。

三 《增壹阿含经》卷第二十四善聚品第三十二之残片

该残片编号 D0899，13.00cm × 5.00cm，两面书写，有红色上下栏线，正面残存 8 行，背面存 8 行。两面回鹘文中夹写有汉字（见图 3）。经研究，这一叶回鹘文残片的内容系摘译自汉文本《增壹阿含经》卷第二十四善聚品第三十二。

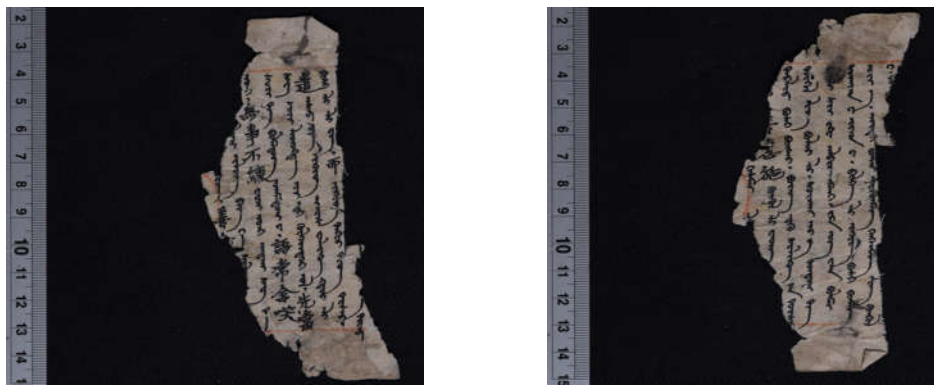


图 3 《增壹阿含经》卷第二十四善聚品第三十二之残片图版（左图：正面；右图：反面）

回鹘文原文转写如下：

正面

1. // // // // // /kin. 善 (念) // // // //
2. // // // // // (u)luḡ elig bāg-kā qīl(ič) // //
3. ārti. 無事不練 yoq ārti anday sav-ta
4. söz-tā bilmädük uqmaduq-ī. 語常含笑
5. sav söz-lätükdä uzatī külcirdäci ol. 先當

6. 遣 ašnuča inčip arqış yalavač idur-lar
 7. kiši-lär-<lär>-ig . 而 inčip tägir tep tesär .
 8. ////////////////////////////////// törü
- 背面
1. ///////////////kāsmāz-l////////
 2. ////(心常)喜惠施 kōngül-lär-intā////////
 3. taplayu buši bersär . buyan ädgü qilinč-qa tüzü
 4. tükäl-lig bolur-lar . quvray ar-a turduq-ta
 5. bolmaz sez-iki alpırqanmaqı . ymä ök yana bolmaz
 6. qorqinč-ı ayınč-ı . bilgä-lär inčip buši bermäk
 7. üz-ä . ariti bolmaz ökünmäk kängränmäk-lig kōngül-
 8. i . tur////////////////////////////////

汉文原文（见《大藏经》《增壹阿含经》卷第二十四善聚品第三十二（T02n0125, p0679a17-a24、p0681a14- a16），划线部分与回鹘文原文对应。）：

是時，左右有一人名曰善念，恒與大王執劍，白大王曰：大王當知，此國界中有沙門，名那羅陀，得阿羅漢，有大神足，博識多知，無事不練，辯才勇慧，語常含笑。願王當往至彼，聽其說法。若王聞法，無復愁憂苦惱。王報之曰：善哉！善哉！善說此語。汝今，善念！先往語彼沙門。所以然者，夫轉輪聖王欲有所至，先當遣人，不先遣信而至者。……

心常喜惠施，功德具足成，在眾無疑難，亦復無所畏。智者當惠施，初無變悔心。

注释：

正面

2. (u)luy elig bāg: 对应于汉文原文“大王”。

3-4. 無事不練 yoq arti anday sav-ta söz-tä bilmädük uqmaduq-ı: 前面是来自汉文原文的夹写汉字，后面是对夹写汉字的回鹘文译文。

4-5. 語常含笑 sav söz-lätükdä uzatı külçirdäci ol: 前面是来自汉文原文的夹写汉字，后面是对夹写汉字的回鹘文译文。

5-7. 先當遣 ašnuča inčip arqış yalavač idur-lar kiši-lär-<lär>-ig: 前面是来自汉文原文的夹写汉字，后面是对夹写汉字的回鹘文译文，但前面的汉字中少了“人”一字，而后面的回鹘文译文中却译出了，但也多写了-lär。

背面

3. buyan ädgü qilinč: 原义为“福德业”，此处对应于汉文原文的“功德”。

四 余 论

现存回鹘文《增壹阿含经》有不同的版本。除本文刊布的三叶残片外，国内外收藏者尚有梵夹式、卷子式、册子式等写本，但都有修改痕迹，说明写本是手稿本。

前述回鹘文译本都没有明确的翻译年代记载，我们从回鹘文佛经带有明显的晚期回鹘文的特点来推断，应为为宋、元时期。从10世纪末到13世纪，敦煌及河西走廊一直是回鹘佛教文化中心。敦煌及其周围地区出土大量回鹘文文献能充分证明了我们的推断。

《增壹阿含经》回鹘文译本的翻译方式，均采用摘取汉文原文中的部分词句直译而成。从回鹘文来看，译文非常死板，且有些句子根本无法连接成句，有些只是选取个别名词进行翻译。之所以采用这样的翻译，我们认为存在两种可能性：一是回鹘文译本是当时回鹘僧人在阅读汉文佛经时写的“笔记”，故只记录个别重要的或难理解的词句，并进行了翻译；二是为回鹘僧人讲演汉文佛经所做的回鹘文“提纲”，故只挑选汉文佛经中的个别词句，写出它们的回鹘文译文，并标写出汉字以作提示。

参考文献

- [1] 丁福保. 1981.《佛教大辞典》，北京：文物出版社.
- [2] 任继愈主编. 1981.《宗教词典》，上海：上海辞书出版社.
- [3] 魏锦萍. 2001.《任子宜与敦煌文物》，《丝绸之路》第3期.
- [4] 张铁山. 1997.《回鹘文〈增壹阿含经〉残卷研究》，《民族语文》第2期.
- [5] 张铁山. 2005.《莫高窟北区 B125 窟出土回鹘文〈增壹阿含经〉残卷研究》，《敦煌学辑刊》第3期.
- [6] 百济康义. 1986.《天理图书馆藏回鹘语文献》，《ヒブリア》(86)第177-172页.
- [7] 荻原雲来. 1986.《汉译对照梵和大辞典》，东京：山喜房佛書林.
- [8] 高楠顺次郎等. 1934.《大正新修大藏经》，东京：大正一切经刊行会.
- [9] 庄垣内正弘. 1984.《回鹘语·回鹘语文献研究》，神户：神户市外国语大学外国学研究所.
- [10] Clauson, G. 1972. *An Etymological Dictionary of Pre-Thirteenth-Century Turkish*, Oxford: Oxford University Press.
- [11] Kudara, Kōgi and Zieme, Peter. 1983. *Uigurische Āgama-Fragmente (1)*, AoF 10; 1990. *Uigurische Āgama-Fragmente (2)*, AoF 17; 1995. *Uigurische Āgama-Fragmente (3)*. 京都：龙谷大学《佛教文化研究所纪要》34.

Three Fragments of an Old Uighur Ekottarika-āgama Translation in the Dunhuang Academy Collection

ZHANG Tieshan and CUI Yan

[Abstract] The Dunhuang Academy has a collection of nearly sixty Buddhist fragments in the Old Uighur script, which were collected and donated to the Academy by the former Academy researchers or notable persons of the Dunhuang area. In this paper we publish three leaves of Ekottarika-āgama in this collection, providing transliteration, commentary, and the original Chinese text.

[Keywords] Dunhuang Academy manuscript collection Old Uighur Ekottarika-āgama

（通信地址：张铁山 100081 北京 中央民族大学中国少数民族语言研究院
崔焱 100081 北京 中央民族大学中国少数民族语言文学学院）

【本文责编 木再帕尔】